



NFDC/DOORDARSHAN
present • présente • zeigt

a film by
un film de • ein film von
SANDIP RAY

from the screenplay by
d'après la scénario de
nach einem Drehbuch von
SATYAJIT RAY

The Broken Journey
Le Voyage Interrompu
Die Unterbrochene Reise

UTTORAN





Dr Nihar Sen Gupta, brilliant GP, treating only upper class patients, is invited by the Rotary Club of Jamshepur to give a talk on the advances of treatment of diseases which have taken place in the last 20 years. Sen Gupta accepts the invitation, hoping to kill two birds with one stone: a very old friend of his whom he hasn't seen for the last ten years, lives in Jamshepur.

Sen Gupta sets out in his chauffeur-driven car, has a flat tyre on the highway.

While the new tyre is being put in, Sen Gupta hears a groaning from behind a bush. His curiosity aroused, he investigates and finds a peasant lying on the ground in a comatose state and obviously suffering from great breathing trouble. With effort, Sen Gupta extracts from the man that he belongs to a nearby village of Kodali. Sen Gupta sends his driver with the car to Kodali to bring some men who could carry the sick man home.

Four men arrive from the village and identify the sick man as Haladhar, who is addicted to ganja. 'I can't stay any longer', says Sen Gupta, 'you get a doctor to treat him.' One of the elderly peasants says, 'Sir, he doesn't need a doctor. He had the same kind of disease 4 years ago. Medicines didn't work. Finally he was cured by a witch doctor.'

Sen Gupta, caring little for the peasant, continues on his journey. The driver remarks that as a boy he had seen a witch doctor at work. 'They treat the patients mercilessly.' Sen Gupta has second thoughts and asks to be driven back to the village of Kodali.

The doctor arrives when the exorcism is in progress. The sight affects him so much that he intervenes and stops the proceedings. 'He must be taken to his room at once.'

In the room, Sen Gupta gives the peasant an injection to ease his breathing. He is helped by a 17/18 year old widow who turns out to be the peasant's daughter, Manashi. Apart from Manashi, there is Raju, her brother. These are the only three members of the household, the peasant's wife having died some years ago. Manashi's calm, efficient assistance impresses the doctor greatly.

Sen Gupta has now to leave, but Manashi insists that she will cook dinner in half an hour. 'You have done so much for my father. The only way we can pay back is by offering you a meal.' Sen Gupta finds he yields to Manashi's persuasion.

'Will my father live?' asks Manashi.

Dr. Nihar Sen Gupta, ein genialer Arzt aus Kalkutta, der hauptsächlich die oberen Klassen behandelt, ist vom Rotary Club Jamshepur eingeladen worden einen Vortrag über die Fortschritte, die die medizinische Forschung in den letzten 20 Jahren gemacht hat zu halten. Sen Gupta akzeptiert die Einladung in der Hoffnung, damit zwei Fliegen mit einer Klappe zu schlagen, denn ein alter Freund von ihm, den er seit 10 Jahren nicht gesehen hat, lebt in Jamshepur.

Sen Gupta begibt sich auf die Reise mit seinem Auto und Chauffeur und hat auf der Landstraße eine Reifenpanne. Während der Reifen gewechselt wird, hört Sen Gupta ein Stöhnen hinter einem Busch. Er ist neugierig und geht der Ursache nach. Er findet einen Landarbeiter, der in einem fast bewußtlosen Zustand, und offensichtlich an Atembeschwerden leidend am Wegesrand zusammengebrochen ist. Mit größten Schwierigkeiten bekommt er aus dem Mann heraus, daß er in dem nahegelegenen Dorf Kodali zu Hause ist. Sen Gupta schickt seinen Chauffeur mit dem Auto nach Kodali um Leute zu holen, die den kranken Mann nach Hause tragen können.

Vier Männer kommen aus dem Dorf. Sie kennen den Kranken. Es ist Haladhar, ein drogenabhängiger Arbeiter. 'Ich kann nicht länger hier bleiben' sagt Sen Gupta. 'Besorgt einen Arzt, der ihn behandeln kann.' Einer der älteren Männer sagt 'Haladhar braucht keinen Arzt. Er hatte die gleiche Krankheit vor etwa vier Jahren. Medizin half nicht. Am Ende wurde er von einem Zauberer geheilt'.

Sen Gupta setzt seine Reise fort ohne weiter an den Kranken zu denken. Der Chauffeur erzählt während der Fahrt, daß er als kleiner Junge mal einen Zauberer bei der Behandlung eines Kranken gesehen hätte. 'Die Patienten werden grausamst behandelt' erzählt er. Nach kurzer Überlegung läßt Sen Gupta anhalten und bittet den Chauffeur nach Kodali zurückzufahren.

Der Arzt kommt gerade zu dem Zeitpunkt an als das Ritual der Teufelaustreibung im vollen Gange ist. Der Anblick schockiert ihn dermaßen, daß er eingreift und das Ritual unterbricht. Er befiehlt, daß der Patient sofort in seine Hütte gebracht wird.

In der Hütte gibt Sen Gupta dem Patienten eine Spritze um ihm das Atmen zu erleichtern. Eine 17/18 Jahre alte Witwe, die sich als Manashi, die Tochter des Mannes vorstellt, hilft Sen Gupta. Außer Manashi gibt es noch einen Bruder, namens Raju. Der Haushalt umfaßt drei Personen. Die Frau des Landarbeiters ist vor einigen Jahren gestorben. Manashi's ruhige und tüchtige Art beeindruckt den Arzt sehr.

Sen Gupta ist jetzt in Eile, aber Manashi besteht darauf, für ihn ein Abendessen zu kochen. Es würde in einer halben Stunde fertig sein. 'Sie haben so viel für meinen Vater getan und die einzige Art und Weise, in der ich es wieder gut machen kann ist, daß ich Ihnen eine Mahlzeit anbiete.' Sen Gupta gibt den Bitten von Manashi nach.

'Wird mein Vater überleben?' fragt Manashi. 'Auch wenn er nicht überleben sollte, werde ich mich um Dich und die Zukunft Deines Bruders kümmern. Ich werde Euch beide nach Kalkutta holen und ich werde es persönlich möglich machen, daß Du eine Ausbildung als Krankenschwester erhältst'.

Sen Gupta muß jetzt seine Reise fortsetzen. Manashi fragt ihn noch 'Was soll ich machen, wenn in der Nacht etwas passiert?' 'Du hast die Kraft und Stärke mit der Situation fertig zu werden' antwortet Sen Gupta. Manashi

"Even if he does not live, I shall fend for you and your brother's future. Both of you will come to Calcutta and I will see to it that you will become a nurse in course of time. I shall bear the cost myself."

Now Sen Gupta must continue on his journey. "What if something happens during the night?" — Manashi asks. "You have the strength to do what will be needed."

Manashi bids a reluctant goodbye.

In Jamshedpur, Sen Gupta is reprimanded by his friend for wasting his time treating a peasant.

It's 2.30 am. In the guest room, Sen Gupta writes a note to his friend to say that he has realised that he had never done a good deed. 'I have found an opportunity to do one and I shall be back by ten tomorrow.'

Sen Gupta arrives in Kodali at crack of dawn. He knocks on the peasant's door. Twice. It is opened by Manashi. 'It's you, doctor sahib? I had dozed off. I'm sorry!'

The two enter the room. The peasant lies dead. 'Be strong, Manashi.' Manashi makes a valiant effort and refrains from crying. The doctor comes out.

'We've given you so much trouble,' says Manashi. 'Please forgive us.'

Sen Gupta turns to Manashi. 'You can't imagine what a change you've brought in me. I'm a new man now.'

The sun has just risen.



Le Docteur Nihar Sen Gupta, brillant généraliste à la clientèle riche et cultivée, est invité par le Rotary Club de Jamshedpur pour une conférence sur les avancées des traitements depuis les vingt dernières années. Sen Gupta accepte l'invitation espérant faire d'une pierre deux coups: en effet, un de ses très bons amis qu'il n'a pas vu depuis dix ans se trouve à Jamshedpur.

Sen Gupta part avec sa voiture et son chauffeur. Il crève sur la route.

Alors que la roue est en train d'être changée, Sen Gupta entend un gemissement derrière un buisson. Sa curiosité éveillée, il s'approche et trouve un paysan étendu par terre dans un état comateux et souffrant à l'évidence de graves problèmes respiratoires. Avec difficultés, Sen Gupta parvient à tirer quelques mots de l'homme et comprend que ce dernier est de Kodali, un village tout proche. Sen Gupta envoie son chauffeur au village pour que celui-ci ramène des hommes afin de transporter l'homme malade.

Quatre hommes arrivent bientôt du village et reconnaissent le malade; il s'appelle Haladhar et est toxicomane. "Je ne peux pas rester plus longtemps" annonce Sen Gupta, "vous trouverez un docteur pour le soigner". Un des vieux paysans lui dit: "Monseigneur, il n'a pas besoin d'un docteur. Il lui est arrivé la même chose il y a quatre ans. Les médicaments n'ont rien fait. Il a finalement été guéri par un guérisseur".

Sen Gupta, sans trop s'intéresser au paysan, reprend sa route. Le chauffeur lui dit que lorsqu'il était petit, il vit un sorcier au travail. "Ils effraient les patients impitoyablement". Sen Gupta réfléchit et demande à son chauffeur de retourner au village de Kodali.

Le docteur parvient au village alors que l'exorcisme vient de commencer. La cérémonie l'affecte tellement qu'il intervient pour l'arrêter: "Transportez-le dans cette pièce".

Dans la pièce, Sen Gupta fait une injection au paysan afin de calmer sa respiration. Il est aidé par une jeune veuve de 17/18 ans, Manashi, qui se trouve être la fille du paysan. Son frère, Raju, est également présent. Ceux sont les seuls membres de la famille, la femme du paysan étant décédée il y a quelques années. Le calme de Manashi et son efficace assistance impressionnent fortement le docteur.

Sen Gupta doit maintenant partir mais Manashi insiste pour qu'il reste, le dîner sera prêt dans une demi-heure. "Vous avez tant fait pour mon père. La seule façon que nous avons pour vous payer et de vous offrir à manger". Sen Gupta cède devant la persuasion de Manashi.

"Est-ce que mon père vivra?" demande Manashi.

"Même s'il ne survit pas, je me débrouillerai pour ton futur et celui de ton frère. Vous viendrez à Calcutta et je verrai pour que tu deviennes une infirmière. Je vous prendrai en charge".

Maintenant, Sen Gupta doit continuer son voyage "Et s'il arrive quelque chose pendant la nuit?" demande Manashi.

"Tu es assez forte pour faire ce qui doit être fait"

Manashi, à contre coeur, fait ses adieux au docteur.

A Jamshedpur, Sen Gupta se voit réprimandé par son ami pour avoir perdu son temps à soigner un paysan.

Il est 2h30 du matin. Dans sa chambre, Sen Gupta laisse une note pour son ami dans laquelle il dit avoir réalisé qu'il n'a jamais commis une seule bonne action. "J'ai l'opportunité d'en faire une et je serai de retour demain à 10 heures".

Sen Gupta arrive à Kodali à la pointe du jour. Il frappe à la porte du paysan. Deux fois. Manashi ouvre. "C'est vous docteur? Je m'étais assoupie. Je suis désolé!"

Tous les deux entrent dans la chambre. Le paysan est étendu, mort. Manashi fait un vaillant effort pour se retenir de pleurer. Le docteur sort.

"Nous vous avons causé tant de problèmes" dit Manashi. "S'il vous plaît, pardonnez-nous".

Sen Gupta se tourne vers Manashi: "Tu ne peux pas imaginer quel changement vous avez amené en moi. Je suis un nouvel homme maintenant".

Le soleil vient de se lever.



verabschiedet sich nur ungern.

In Jamshedpur wird Sen Gupta von seinen Freunden getadelt, daß er seine Zeit mit einem einfachen Arbeiter verthan hat.

Es ist 2.30 nachts und Sen Gupta schreibt eine Notiz an seinen Freund, in der er ihm versucht zu erklären, daß er noch nie in seinem Leben eine gute Tat getan hätte und 'ich habe hier eine Gelegenheit gefunden zum ersten Mal etwas Gutes zu tun. Ich werde morgen früh um zehn Uhr zurück sein.' Sen Gupta erreicht Kodali im Morgengrauen. Er klopft an Haladhar's Tür. Zweimal. Manashi öffnet. 'Sie sind es Herr Doktor. Ich war eingenickt. Entschuldigen Sie bitte!' Die zwei gehen ins Zimmer. Der Landarbeiter ist tot. 'Sei tapfer, Manashi' tröstet sie der Doktor. Manashi bemüht sich heldenhaft nicht zu weinen. Der Arzt tritt aus dem Haus.

'Wir haben Ihnen so viel Schwierigkeiten gemacht' sagt Manashi 'bitte verzeihen Sie uns'. Sen Gupta dreht sich zu Manashi um 'Du kannst Dir nicht vorstellen, was für eine Veränderung Du über mich gebracht hast. Ich bin ein neuer Mensch geworden.'

In diesem Moment geht die Sonne auf.

SOUMITRA CHATTERJI (Dr Nihar Sen Gupta)
BINA (Mili Sen Gupta), PALLAVI ROY (Chumki)
MINAKSHI GOSWAMI (Mrs Sinha)
SUBHENDU CHATTERJI (Pankaj)
MASOOD AKHTAR (Santosh)
DEBOTOSH GHOSH (Haladhar), SADHU MEHER (Jatin)
PRATYUSH BANNERJI (Raju)
ASHISH MUKHERJI (Nanda), BIMAL DEB (Sanyal)
LILY CHAKRABORTY (Ranjana), SOVEN LAHIRI (Nikhil)
& SUBHALAKSHMI MUNSHI (Manashi)



music & direction : SANDIP RAY
story & screenplay : SATYAJIT RAY
produced by : NFDC · DOORDARSHAN
camera : BARUN RAHA
art direction : ASHOKE BOSE
editor : DULAL DUTT
make-up : ANANTA DAS
sound : SUJIT SARKAR



Eastmancolour/82 minutes/Bengali Language/1993

Distributed by · Distribué par · Vertrieb

NFDC

NATIONAL FILM DEVELOPMENT CORPORATION LTD.
6/7TH FLOORS, DISCOVERY OF INDIA
NEHRU CENTRE, DR ANNIE BESANT ROAD, WORLI
BOMBAY 400 018, INDIA
TELEX : 011-73489 NFDC IN
FAX : 091-22-4949751